

Albo lapillo

Antonio RUIZ DE ELVIRA

Universidad Complutense

Recibido: 14 de febrero de 2003
Aceptado: 26 de febrero de 2003

RESUMEN

Estudio de expresiones proverbiales como *albo lapillo diem notare* y similares, y de las ideas que contienen.

Ruiz de Elvira, Antonio. «Albo lapillo», *Cuad. fil. clás. Estud. lat. vol. 23*, núm. 1 (2003) 37-43.

PALABRAS CLAVE

Literatura latina
Expresiones proverbiales
Folclore

ABSTRACT

An examination on proverbial sentences such as *albo lapillo diem notare* and the like, and on the thoughts in these contained.

Ruiz de Elvira, Antonio. «Albo lapillo», *Cuad. fil. clás. Estud. lat. vol. 23*, núm. 1 (2003) 37-43.

KEY WORDS

Latin literature
Proverbial sentences
Folklore

1. Persio II 1 s.:

Hunc, Macrine, diem numera **meliore lapillo**,
qui tibi labentis apponit candidus annos.

‘Pon tú, Macrino, en tu cuenta, señalándolo con guijarro de buen augurio, este día [de tu cumpleaños] que, espléndido, añade, a tus años, años que pasan’.

El mejor comentario de conjunto es precisamente el **escolio** anónimo a ese pasaje de Persio, II 1: «hanc satiram ad Plotium Macrinum de bona mente scribit, significatque eo die eiusdem Macrini **natalem** esse, quem diem laetitiae **albo calculo** more Cretensium iudicat adsignandum, quod Cretenses definientes vitam ex laetitia constare dies laetos **albo lapillo** et tristes indicabant. postea computo facto lapillorum videbant, quantos dies laetos **in anno** viderint, et eos se vixisse testificabantur. nam etiam in tumulo cuiusdam [v. infra, 7: Dión Casio] ita scribebatur: «vixit annos tot, duravit tot». Est autem hic sensus et in Horatio [*carm.* I 36,10; v. infra]: «Cressa ne careat pulchra dies nota» .»

Explicación del escolio y conclusiones resultantes:

Aunque no se sabe con precisión, parece haber existido, por lo menos en el **recuerdo proverbial**, la costumbre de **señalar o calificar** de algún modo los días felices de la vida, y, por oposición o contraste, los desgraciados.

Ese señalamiento o calificación **puede** (no es seguro) haber sido originariamente una **operación material**, la de marcar con tiza en un **calendario** los días felices, y a eso aludiría Horacio en *carm.* I 36,10 (asclepiadeo):

Cressā/ne careat/ pulchra dies/ **notā**

(en cambio en *sat.* II 3,246:

quorsum abeant ? sani ut **cretā**, an **carbōne notati** * ?

*[o bien: **notandi**], la referencia, metafórica por lo demás, es la indicada infra, parágrafo 8, para los tribunales de Atenas, etc.; asimismo el propio Persio, en eco de Horacio, en V 107 s.:

Quaeque sequenda forent, quaeque evitanda vicissim,

illa prius **cretā**, mox haec **carbōne notasti** ?,

y [parcialmente], Sidonio Apolinar, *carm.* VI 8,15:

indignus versus potius **carbōne notetur**).

Pero la **operación** usualmente aludida para marcar los días felices y desgraciados, y precisamente en el empleo proverbial de *lapillus*, *calculus*, *gemma* y expresiones similares, **no** es la de marcar con tiza en un calendario, sino la de **hacer un recuento, con guijarros blancos**, de los días felices (y, complementariamente pero no siempre, de los días desgraciados con guijarros negros): esa operación es la atribuida a **los cretenses** por el citado escolio a Persio (y, con menor precisión, por Pomponio Porfirión, ad Hor. *carm.* I 36,10: «album calculum Cressam dicit, quia Cretensibus mos erat laetos dies calculis albis ... notare, tristes autem nigris»), y era, en efecto, la de marcar, **a lo largo del año**, los días felices y los tristes utilizando, **sin que se nos diga cómo** (aquí en ambos escolios; sí, como veremos, en Filarco y en Plinio), piedrecillas blancas para los primeros, y negras para los segundos, y contar el interesado, **al finalizar el año**, los guijarros **blancos**, estimando que sólo **había vivido de verdad** tantos días como guijarros blancos hubiese (idea, esta última, de considerar que sólo se ha vivido de verdad mientras se ha sido feliz, que aparece en Marcial X 38,10 s. y en Dión Casio LXIX 19,2, v. infra ambos pasajes). Pues bien, a esa operación aluden paladinamente los siguientes textos:

2. Catulo en 68,148:

quem **lapi/de** illa di/em // **candidio/re no/tat**,

y en 107,6:

nobis. /o lu/cem // **candidi/ore no/ta**;

Marcial en VIII 45,2:

redditur:/ hanc lu/cem // **lactea/ gemma no/tet**

'perla de láctea blancura';

Plinio el Joven *epist.* VI 11,3: "O diem (repetam enim) laetum notandumque mihi **candidissimo calculo**!;

Estacio *silv.* IV 6,17-19:

O bona/ nox iunc/tāque uti/nam Ti/rynthia lunā !

nox et E/**rythrae/is Theti/dis** sig/nanda la/**pillis**

et memoranda diu geniumque habitura perennem !

‘¡Oh noche magnífica, y ojalá que hubiera sido como la Tirintia [la noche en que fue engendrado el tirintio Hércules], con dos lunas unidas [la de la primera noche sumada a la de la segunda, que habría sido día sin el prodigio operado por Júpiter, y a la que siguió la tercera ordinaria, resultando así la triplicación de la noche: v. especialmente *CFC* n.s. 21, 2001, pp. 12-14.] ¡Y noche digna de ser señalada con **guijarros eritreos de Tetis** [perlas: de la ostra del Océano Índico, como *la concha quae in Erythraeo legitur litore* de Tibulo III 3,17 y los *lapillos Erythraeos* de Marcial V 37,4: el mar Eritreo o «Rojo» no era el actual Mar Rojo, sino el Océano Índico; «de Tetis» para indicar, a partir de la *marina Thetis* de Horacio *carm.* I 8,14, etc., que se trata del **mar** Eritreo], y por mucho tiempo memorable y destinada a tener un genio que perdurablemente velará por ella!’;

Marcial X 38,4 s: (falecios):

o nox /omnis et ho/ra, quae/ **nota/ta** est
caris / litoris In/dici/ lapil/lis !

:es la misma idea que en el texto de Estacio, y con expresión equivalente: *lapillis litoris Indici* es casi lo mismo que *lapillis Erythraeis Thetidis*, y *notata* casi lo mismo que *signanda*; sigue, en vv. 10 s., la idea, que he mencionado antes, de que Caleno, destinatario de este epigrama, estima que sólo **ha vivido de verdad** los quince años **felices** que ha convivido con su esposa, y cuyas noches, horas y días ha contado él después de señalarlos con perlas, «preciosas piedrecitas de las playas índicas»: (falecios)

O mol/les tibi quin/decim./ Cale/ne,
quos cum / Sulpiciā/ tuā / iuga/les
indul/sit deus et/ pere/git an/nos !
Vixis/ti tribus, o /Cale/ne, lus/tris:
aetas / haec tibi **to/ta** com/puta/tur
et **so/los numeras** /dies/ mari/ti

‘... ésa es **toda la vida** que tú tienes por tal, y **no cuentas más días** que tus días de matrimonio’;

Marcial XI 36,1:

Gaius hanc lucem **gemma** mihi Iulius **albā**
signat, i/o, vo/tis // redditus/ ecce me/is

‘El haber yo recuperado a Cayo Julio, como yo anhelaba, señala **con blanca perla** este día para mí: ¡estupendo!’ [Mal traducido con frecuencia, por no entender el participio conjunto *Gaius redditus*; y **perla** de nuevo.]

Marcial XII 34,3-7 (falecios):

quarum / [messes = años] dulcia mix//ta sunt/ amo/ris
sed iu/cunda tamen/ fue/re plu/ra;
et si/ **calculus** om/nis huc/ et il/luc
diver/sus **bicolor**/que di/gera/tur,
vincet/ **candida** tur/ba **nig/rio/rem**;

Simaco *epist.* I 96 (90): **albo calculo** *veterum more signabo*.

Sidonio Apolinar, *carm.* XV, praef. 1-4 (falecios):

Prosper/ conubio/ dies/ corus/cat,

quem Clo/tho **niveis/** benigna **pen/sis** [como el «Parcarum conditus **albo velle-re**» de Estacio que veremos infra],

albus / quem picei / **lapil/lus** In/di,

quem pa/cis simul ar/bor et/ iuven/tae

aeter/numque virens/oli/va sig/net ;

Y Pedro de Blois (Petrus Blaesensis, s. XII 2^a, arcediano de Bath), *epist.* 151 (Migne 207, 442 C): «omnes dies meos **melio-re lapillo** ... computabam».

Ahora bien, Plinio el Viejo atribuye, no ya a los cretenses, sino a los **tracios** (y Filarco, en Suidas, a **los escitas**, algo parecido, v. infra) una costumbre casi exactamente igual, sólo que su relato, **detallando** (a diferecia del escolio a Persio, que no dice, como vimos, **de qué modo** hacían uso de los guijarros blancos y negros para marcar los diferentes días) que los echaban en un **recipiente**, y que los contaban **al terminar la vida** de cada ser humano, contiene, sin embargo, una inverosimilitud que parece necesario entender *cum grano salis*.

Dice Plinio, en efecto, en VII 130-132, que los tracios [en el parágrafo 131] echan, en un cántaro [o cubo, o tinaja: *in umam*], una piedrecita blanca cada día en que se ha sido feliz (y, aunque solo implicado, una negra cada día infausto): y, que así se hiciera todos los días de la vida parece también implicarse en «pro experimento cuiusque diei» (v. texto infra) y en «supremo die separatos [sc. «calculos colore distinctos] dinumerat»; pero, siendo absolutamente inverosímil que se hiciera (sc. por los supervivientes) un recuento de tantas piedras [18.225 para una vida media, de 50 años entonces] al finalizar cada vida, parece preferible entender que se entendiese que sólo se echaban guijarros blancos y negros los días **especialmente** felices y desgraciados, en parcial consonancia con la anécdota atribuida a Abderramán III [en *Pautas* ..., p. 221; según ella, había él anotado cuidadosamente los días en que había sido feliz, y resultaron, poco antes de su muerte a los 72 años, **14 días**]; y, en efecto, este pasaje de Plinio contiene tristes y amplias reflexiones, del estilo de las 'hasta el fin nadie es dichoso' etc. reseñadas en esa p. 221 de *Pautas*..., y en p. 252 de *Silva*... (= p. 88 de «Dido y Eneas»), y antes en M^a. Rosa Ruiz de Elvira y Serra, *Frigii Daretis* ..., p. 292, n. 24.

Dice, en efecto, Plinio (*nh* VII 130-132): «... felicitas cui praecipua fuerit homini non est humani iudicii, cum prosperitatem ipsam alius alio modo et suoapte ingenio quisque determinet. si verum facere iudicium volumus ac repudiata omni fortunae ambitione decernere, nemo mortalium est felix. abunde igitur atque indulgenter a fortuna deceditur cum eo qui iure dici non infelix potest. quippe ut alia non sint, certe ne lassescat fortuna metus est, quo semel recepto solida felicitas non est. [131] quid quod nemo mortalium omnibus horis sapit? utinamque falsum hoc et non ut a vate dictum quam plurimi iudicent! vana mortalitas et ad circumscribendam se ipsam ingeniosa computat more **Thraciae gentis**, quae **calculos colore dis-**

tinctos pro experimento **cuiusque diei** in **urnam** condit ac **supremo die** separatos **dinumerat** atque ita de quoque pronunciat. [132] quid quod ipse **calculi candore** illo laudatus **dies** originem mali habuit? quam multos accepta afflixere imperia! quam multos bona perdidere...! ... et tantum **supremus** [sc. dies iudicat] de omnibus, ideoque nullis credendum est. quid quod... numerus dierum computatur, ubi quaeritur pondus!».

3. Tanto en los pasajes arriba vistos de Catulo, Horacio, Persio, Estacio, Marcial, Símaco, Sidonio Apolinar, Pedro de Blois y ambos Plinios, como en varios otros que vamos a ver, en los que, a diferencia de los primeros, la **blancura** se aplica, no ya a guijarro alguno, sino **al día mismo** (o al año) que se estima o se desea **feliz**, así pues, en toda clase de felicitaciones o enhorabuenas con estas fórmulas, los adjetivos «blanco» pueden entenderse también, en unos y otros, como meramente metafóricos, significando, precisamente, 'feliz', 'felizmente', y sim. Por eso no me parece mal, en parte, la traducción de Rosario Cortés para Persio II 1 s.: 'Cuenta, Macrino, con el mejor de los guijarros este **radiante** día que te acrecienta los años fugitivos):

Tibulo I 7, 63 s.:

at tu, **Natalis** multos celebra per annos,
candidi/or sem/per// **candidi/or**que veni

(cf. «Aurora... candida» en el propio Tibulo, I 3, 94)

Ovidio *Trist.* V 5, 13 s.:

optime **natalis** [el de su esposa], quamvis procul absumus, opto
candidus /huc veni/as // dissimi/lisque meo.

Ovidio *Pont.* IV 4, 18:

candidus/ et fe/lix // proximus/ **annus** e/rit.

Marcial IX 52, 4 s. (sobre dos cumpleaños, el de su amigo Quinto Ovidio y el suyo propio): (falacios)

felix/ utraque lux /dies/que no/bis
signan/di **melio/ribus/ lapil/lis!**

Estacio *silv.* I 2, 24-26:

ergo dies aderat Parcarum conditus **albo**
vellere, quo Stellae Violentillaeque professus
clamaretur hymen...

Silio Itálico XV 53:

sed current **albusque dies** horaeque serenae

[Ovidio *Ars* I 418:

quaque [sc. die] ali/quid dan/dum est, // illa sit/ **atra** di/es.]

Petronio 127, 9:

candidiorque dies sacrato favit amori.

Veamos ahora textos griegos con ideas y expresiones similares:

Sófocles, fr. 6 (en Anecd. Gr. Bekker, 106,33):

λευκὴν ἡμέραν τὴν ἀγαθὴν.

Calímaco, fr. 178 (papiráceo; de los Αἴτια):

ἤως οὐδὲ πιθοιγῖς ἐλάθανεν οὐδ' ὅτε δούλοις

ἡμαρ' Ὀρέστειοι λευκὸν ἄγουσι χόες

'no se le pasó [inadvertida] ni la Aurora Pitígida [= «Abretinajas», el día primero de las Antesterias, en el que se abrían o destapaban las tinajas o cubas de vino], ni tampoco se le pasó [sin celebrarla] la fiesta en que las jarras de Orestes [las jarras de vino en honor de Orestes, hospitalariamente acogido en Atenas, y que designan el segundo día de las Antesterias] constituyen un día **blanco** para los esclavos [un día en que gozaban de libertades parecidas a las de las Saturnales]'

4. Suidas [no «la Suda»] en Λευκὴ ἡμέρα 323 (antes hay otra Λευκὴ ἡμέρα) describe, atribuyéndolo a Filarco (= 81 F 83; s. III a.C.), una costumbre de los **escitas**, muy parecida a la que, según vimos, Plinio atribuye a los tracios, sólo que aquí el recipiente es la aljaba [con casi la misma inverosimilitud y la misma probable solución], y añadiendo que de esa costumbre de los escitas [la de, al acostarse para el sueño nocturno, llevarse la aljaba al lecho, y echar en ella una piedrecita blanca si han pasado el día sin molestias, y negra si lo contrario; y de, al morir cada uno, contar las piedras los supervivientes, y considerarlo feliz si aparecen **muchas** blancas] viene el **proverbio** «día blanco» significando 'día feliz'... Φύλαρχος γάρ φησι τοὺς Σκύθας μέλλοντας καθεύδειν ἄγειν τὴν φαρέτραν, καὶ εἰ μὲν ἀλύπως τύχοιεν τὴν ἡμέραν ἐκείνην διαγαγόντες, καθίναι εἰς τὴν φαρέτραν ψῆφον λευκὴν, εἰ δὲ ὀχληρῶς, μέλαιναν. ἐπὶ τοῖνυν τῶν ἀποθησκόντων ἐκφέρειν τὰς φαρέτρας καὶ ἀριθμεῖν τὰς ψήφους καὶ εἰ εὐρεθείησαν **πολλὰ** λευκὰ, εὐδαιμονίζειν τὸν ἀπογενόμενον. ὄθει ἡ παροιμία. (Cf. el mismo Filarco en Zenobio 6,13: ... τὰς ἐν τῇ φαρέτρᾳ ψηφίδας.)

5. La expresión **albo lapillo** (así, en ablativo) aparece **sólo** en schol. Pers. II 1, como vimos; en los demás textos (y en el mismo escolio, dos líneas antes: *albo calculo*) aparecen, entre otras, las siguientes: *albus lapillus, candidus calculus, lapis candidior, nota candidior, calculi candor, Cressa nota, cretā notare, lactea gemma, dies candidus, dies signandus melioribus lapillis, candidus natalis* (o bien *Natalis*), ψῆφος λευκή, λευκὴ ἡμέρα, y ἡμαρ λευκόν.

6. *Cressā notā* «con señal hecha con tiza», en Horacio *carm.* I 36,10, no se diferencia de *cretā notare* en *sat.* II 3,246, ni de la imitación de este último pasaje en el *cretā notare* de Persio V 108. En los tres casos se trata de 'tiza' = '**greda**'. *Cressa* es ahí 'cretense', femenino, por estar no muy lejos de Creta, y en el Mare Creticum en todo caso, la isla de Cimolos (una de las Cícladas del Sur), de donde procedía una de las variedades de greda más utilizada en medicina (sobre ésa y otras: *nh* XXXV 195-201; también en Columela, Escríbonio Largo y Celso). En cuanto a *cretā*, no está nada claro que venga de *Crēta*, no existiendo ningún **Cretus*, -a, -um, ni tampoco **Cressus*, -a, -um, sino *Crēs*, -ētis (masc. = Κρής, -ητός), *Cressa*, -ae (fem. = Κρήσσα, -ης), y *Crētensis*, -e, y, de tres terminaciones, *Crēs(s)ius*, -a, -um, *Crētaeus*, -a, -um, *Crētanus*, -a, -um, *Crēticus*, -a, -um; y no es absurda la propuesta del Shorey-Lang (ad Hor. *carm.* I 36,10):

de *terra creta*, siendo *creta* el PPP de *cernere* «cerner», «cribar». Las diversas especies o variedades de greda son o carbonatos de calcio [así los ‘campos calizos de Cimolos’, *cre/tosaque/rura Ci/moli* en *Met.* VII 4,63] o silicatos de aluminio.

7. Sulpicio Símil, prefecto del pretorio bajo Adriano (y hombre de rasgos cincinatescos), hizo grabar en su futura tumba (murió c. 136 p.C., después de dimitir de su cargo y de vivir siete años en la paz del campo) un epitafio que **Dión Casio** (LXIX 19,2) da como: Σίμιλις ἑνταῦθα κεῖται βιοὺς μὲν ἔτη τόσα, ζήσας δὲ ἔτη ἑπτὰ, ‘Aquí yace Símil [Similis], que estuvo vivo tantos años, pero vivió de verdad siete años’. [Lo mismo en Xifilino 253,22] Esta contraposición, en la que enérgicamente indicaba que sólo fue feliz los siete años de su retiro en el campo, y que sólo esos años vivió verdaderamente, **parece** ser la que el escolio a Persio reproduce, como vimos, en la idea de que los cretenses estiman que han vivido sólo el tiempo en que han sido felices, y, más en particular, en el epitafio «vixit annos tot, duravit tot»; pero en el escolio este epitafio está mucho peor que en Dión Casio, y no podemos saber, no coincidiendo del todo con Dión Casio ni con Xifilino (al no estar en el texto del escolio los **siete** años), de dónde lo ha sacado el escoliasta, ni, en particular, si será de alguna de las fuentes (desconocidas) de Dión Casio en esa parte de su historia de Roma en la que trata de la de Adriano. [Sulpicio Símil aparece en la Vida de Adriano de los *Scriptores Historiae Augustae*, *Hadr.* IX 5 y 6, como prefecto del pretorio (sucesido por Septicio Claro) y colega de Atiano, y ambos como aquéllos a quienes Adriano debía el imperio, pero sin ningún otro dato.]

8. Finalmente, de un procedimiento para votar, a favor con una piedrecita o ficha blanca, y en contra con una negra (propio, principalmente, de los tribunales de Atenas), viene otro similar empleo proverbial de ψῆφος y *calculus*: Plinio el Joven, *epist.* I 2,5: «si modo tu fortasse errori nostro **album calculum adieceris**», ‘si acaso le pones una piedrecita blanca a mi falta’, es decir, ‘si me la perdonas’, ‘si te muestras indulgente con mi desacierto’; Sidonio Apolinar, *epist.* IV 6,3: «consilio **album calculum** minime apponam», ‘a ese proyecto no le voy yo a dar mi aprobación’; Macario V 57: λευκῆ ψῆφος ἐπὶ τῶν νικόντων: se entiende: ‘se aplica a los que ganan un pleito’ o ‘son absueltos en un proceso’; y, por último, Diogeniano 6,9 y Apostolio 10,62: ἐπὶ τῶν εὐδαιμόνως βιούντων: ‘se aplica a los que han vivido felices’.